



Dossier : DIVERSITÉ LINGUISTIQUE,
une réalité aujourd'hui !



- **Le multilinguisme dès la crèche : Oui, c'est possible !**
Christine Hélot
- **Une compétence clé : l'aptitude au dialogue** *Gudula List*
- **L'enfant turc à l'école maternelle : un bilinguisme ignoré**
Büsra Hamurcu Süverdem



D'une langue à l'autre

Pratiques artistiques et langues familiales

Elsa Bezault

L'ASSOCIATION D'UNE LANGUE A L'AUTRE - DULALA PROPOSE DE VALORISER LES LANGUES FAMILIALES À TRAVERS DES PRATIQUES ARTISTIQUES.

Langues et Art en Petite Enfance

Il est de plus en plus recommandé que les langues familiales des jeunes enfants soient accueillies positivement pour sécuriser et favoriser un développement serein des enfants. Cette reconnaissance des langues des familles dans les structures Petite Enfance permet de faciliter le travail des professionnel.le.s dans l'accueil des enfants allophones, mais également dans l'instauration d'une communication apaisée avec leurs parents.

Par ailleurs cet accueil des langues constitue une réelle chance pour tous les jeunes enfants qui peuvent ainsi s'éveiller à une diversité de sonorités, de mélodies et d'univers culturels, favorisant la curiosité et le partage.

Mais, en tant que professionnel.le, il n'est pas toujours facile de savoir comment manifester une volonté d'accueil des langues des familles, ni quelles actions mettre en place.

Trois questions sont généralement soulevées :

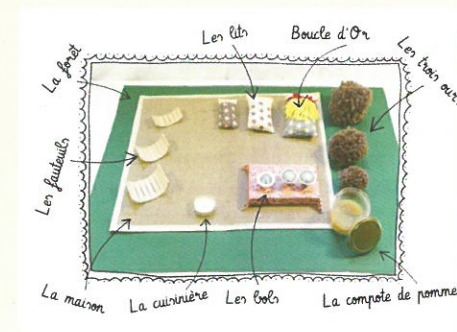
- D'une part, le fait que les professionnel.le.s ne sont bien évidemment pas en mesure de connaître toutes les langues de toutes les familles, même si les compétences plurilingues de certain.e.s peuvent être mises à contribution ;
- D'autre part, la volonté d'inviter les parents à participer avec leurs langues, mais sans faire appel à eux de manière trop frontale ;
- Enfin, le souhait d'inscrire cette démarche dans des pratiques pré-existantes pour ne pas surcharger un quotidien professionnel déjà dense.

C'est pour répondre à ces questions, que DULALA, pôle national de ressources et formations sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme, accompagne les professionnel.le.s dans la prise en main d'outils d'éveil aux langues qui vont favoriser la participation des parents, tout en s'inscrivant dans une perspective artistique et culturelle, priorisée récemment dans le :

Cadre National pour l'accueil du jeune enfant (Ministère des Familles, de l'Enfance et des Droits des Femmes)¹. Principe 5 - « Je développe ma créativité et j'éveille mes sens grâce aux expériences artistiques et culturelles. Je m'ouvre au monde par la richesse des échanges interculturels. »

Deux outils artistiques et plurilingues innovants

DULALA propose ainsi aux professionnel.le.s de s'appuyer sur :



La Boîte à histoires et le Kamishibai Plurilingue.

Deux outils aux modalités variées, mais aux objectifs communs :

- Donner dès le plus jeune âge le goût des langues et des histoires ;
- Proposer une entrée dans la diversité via des outils artistiques² qui mettent en valeur et à égalité les langues présentées ;
- Favoriser le développement de l'imaginaire et du langage via des outils complémentaires aux albums ;
- Faire des langues un moment de plaisir et de partage.

Entre le théâtre d'objets et le conte, s'inspirant de principes montessoriens, la Boîte à histoires permet de raconter des histoires animées en plusieurs langues, à l'oral, sans support écrit. Les éléments clés de l'histoire, tous symboliques, sortent comme par magie d'une boîte pour transporter les enfants dans un monde enchanté et poétique. Racontée une première fois dans une langue autre que le français, ou en français avec des mots clés intégrés dans une autre langue, elle est toujours reprise ensuite entièrement en français pour faciliter le passage d'une langue à l'autre. Venu du Japon, le Kamishibai est constitué d'un castelet en bois où vont défiler des planches imagées, au dos desquelles se trouve écrit le texte (dans une, deux ou plusieurs langues avec la prononciation si nécessaire). Par le dévoilement progressif des images, cet outil favorise la curiosité et l'attention des enfants au récit. La narration peut se faire en français, avec des extraits dans d'autres langues, ou entièrement dans une autre langue. Grâce au visuel les enfants vont pouvoir entrer facilement dans une narration plurilingue, et une interaction se mettra spontanément en place entre les enfants et le conteur. Ces deux outils s'appuient sur une mise en scène qui suscite l'intérêt des enfants, tout en mettant en valeur les langues et le récit. « Ces outils captivants et magiques ont un impact très positif sur les enfants qui sont très attentifs et retiennent des mots dans les diverses langues. » (Responsable de Crèche Familiale, Blanc-Mesnil)

Des outils qui favorisent la participation des parents

Les modes d'accueil doivent s'ouvrir [...] aux apports des talents des familles, aux opportunités locales, aussi bien dans l'organisation de l'accueil au quotidien que lors de moments exceptionnels ou festifs.³

En proposant des animations à partir de ces outils aux enfants, et en invitant les parents à venir y assister, les professionnel.le.s vont ainsi pouvoir manifester aux parents leur intérêt envers les langues en général. De plus, cela permettra aux parents d'apprécier la réaction positive des enfants et de s'autoriser par la suite à animer eux-mêmes ces temps de découvertes plurilingues et artistiques. En effet pour enrichir les activités autour des langues, rien de tel que de faire appel aux compétences des parents. Mais pour que ceux-ci s'autorisent à s'impliquer, il n'y a pas de secret... les professionnel.le.s doivent se mettre en jeu !

« À partir du moment où nous avons intégré des mots dans les langues des parents dans nos animations, en nous confrontant parfois à des difficultés de prononciation, ils ont compris que l'on avait besoin d'eux pour améliorer notre travail. Certains se sont décomplexés vis-à-vis de leur niveau de maîtrise du français. Des parents qui parlaient peu, se sont ouverts et autorisés à échanger avec nous. » (F. Gicquel, Responsable Multi Accueil)

Ces supports artistiques et plurilingues permettent alors de mettre en place des animations culturelles de qualité au quotidien, tout en facilitant la mise en place d'un projet de structure ouvert sur les langues en présence, avec l'aide des parents. ■

NOTES

1 // <http://www.egalite-femmes-hommes.gouv.fr/wp-content/uploads/2017/03/Texte-cadre-v3.pdf>

2 // « [...] la découverte du livre, des instruments de musique et d'arts plastiques, l'émotion esthétique doivent faire partie du quotidien des enfants dans les modes d'accueil. » - Cadre National d'Accueil pour le Jeune Enfant - 2017

3 // Cadre National d'Accueil pour le Jeune Enfant - 2017